

## Contents

Abstract .....	i
摘要 .....	ii
<b>Chapter 1 Literature Review .....</b>	<b>3</b>
1.1 Research Background.....	3
1.2 Relevant Studies on Three Beauty Theory.....	3
<b>Chapter 2 A Brief Introduction to Three-Beauty Theory .....</b>	<b>4</b>
2.1 The Origin and the Development of Three-Beauty Theory .....	5
2.2 The Connotation of The Three-Beauty of Theory.....	6
<b>Chapter 3 A Comparative Analysis of the Two English Versions of <i>Elegy on Flowers</i> based on Three-Beauty Theory.....</b>	<b>7</b>
3.1 The comparative Analysis of Sound Beauty .....	7
3.1.1 Rhyme .....	7
3.1.2 Rhythm .....	8
3.2 The Comparative Analysis of Form Beauty.....	9
3.3 The Comparative Analysis of Sense Beauty .....	10
3.3.1 The Comparative Analysis of Major Images .....	10
3.3.2 The Comparative Analysis of Other Images .....	12
<b>Chapter 4 An Analysis of Similarities and Differences of The Two English Versions of <i>Elegy on Flowers</i>.....</b>	<b>15</b>
4.1 Different Cultural Backgrounds of Translators.....	15
4.2 The Influence of Translator's Subjectivity.....	16
4.3 Difference Between English and Chinese .....	17
<b>Conclusion.....</b>	<b>19</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>20</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>21</b>

---

## Abstract

*Elegy on Flowers* is an excerpt from Cao Xueqin's *A Dream of Red Mansions*, which draws the essence of classical Chinese literature. Many of the most popular poems have survived to this day and are widely spread in western countries. As a treasure of Chinese traditional culture, the circulation of *Elegy on Flowers* in Western countries plays an important role in spreading Chinese culture. This thesis selects *Elegy on Flowers* as the corpus source, and uses Xu Yuanchong's "Three-Beauty" theory as a guide to conduct a comparative analysis of the two English translations by Yang Xianyi and Hawks. It aims to find out the similarities and differences in the translation strategies they adopted, exploring the application of "sense beauty", "sound beauty" and "form beauty" in Chinese-English translation, as well as the issues that should be paid attention to when translating classical Chinese works.

**Key words:** *Elegy on flowers*; three-beauty theory; Yang Xianyi; David Hawkes

---

## 摘要

《葬花吟》节选自曹雪芹的《红楼梦》，汲取了中国古典文学的精华，其中许多脍炙人口的诗句流传至今并且在西方国家广为流传。作为中国传统文化的瑰宝，《葬花吟》在西方国家的传阅，对传播中国文化具有重要作用。本文将选取《葬花吟》为语料来源，以许渊冲先生的“三美论”为指导，对杨宪益与霍克斯两人的英译本进行字、词、句以及篇章方面的对比分析，找出二人翻译策略上的共性与差异，思考汉译英时如何体现“意美”、“音美”和“形美”以及翻译中国古典书籍时应注意的问题。

**关键词** 《葬花吟》；三美论；英译本对比；杨宪益；霍克斯

---

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/487160051125006144>